

GUARDIANES — DE — LA TIERRA

SERIE

MUSEF **EN**
VIÑETAS

NÚMERO 2

Museo Nacional de Etnografía y Folklore
Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia

La Paz, Bolivia. 2019

Carvajal Palma, Eva Isabel (Adapt.)
Guardianes de la tierra/adapt. Eva Isabel Carvajal Palma; ilustración. Paola Stephanie Vázquez Duran; dg. Karen Carmiña Ledezma
Aparicio. -- La Paz: MUSEF, 2019. -- 1a. ed.
52 p: illus.; 22 cm.-- (Serie MUSEF en Viñetas. Número 2)
D. L.: 4-1-262-19 P.O.
ISBN: 978-99974-338-2-4
/MITOLOGÍA/MITOS ANTROPOLÓGICOS/DEIDADES/TOKWA'J/
BABACHIBUTE/ISIRERI/TIERRAS BAJAS/WEENHAYEK/TACANAS/MOXEÑO IGNACIANO/BOLIVIA/1. TÍTULO/2.
SERIE

CDD
398.2

SERIE: MUSEF EN VIÑETAS. Número 2. Guardianes de la Tierra.

Derecho editorial: © MUSEF EDITORES **La Paz:** Calle Ingavi 916, teléfonos: (591-2) 2408640, Fax: (591-2) 2406642,
Casilla Postal 5817, www.musef.org.bo, musef@musef.org.bo • **Sucre:** Calle España 74, teléfono y fax: (591-4) 6455293

BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

Pablo Ramos Sánchez: Presidente a.i.
Gabriel Herbas Camacho: Vicepresidente del directorio
Sergio Velarde Vera: Director
Luis Fernando Baudoin Olea: Director
Abraham Pérez Alandia: Director
Ronald Polo Rivero: Director

© MUSEF

FUNDACIÓN CULTURAL DEL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

Cergio Prudencio Bilbao: Presidente Consejo de Administración
Susana Bejarano Auad: Vicepresidenta Consejo de Administración
Esteban Ticona Alejo: Consejero
Claudia Peña Claros: Consejera
Ignacio R. Mendoza Pizarro: Consejero
Benedicto Willcarani Villca: Consejero
Manuel Monroy Chazarreta: Consejero

Directora del MUSEF: Elvira Espejo Ayca.

Adaptación: Isabel Carvajal.

Recopilación de narraciones: Cleverth Cárdenas, Zarina Aguilar y Enrique López.

Guiones: Gabriela Urquieta, Guido Choquetanga, Celia Asturizaga, Martín Céspedes e Isabel Carvajal.

Producción musical: Álvaro Montenegro, Jiyawa música.

Ilustraciones y video: Paola Vasquez.

Concepción gráfica: Karen Ledezma, Paola Vasquez e Isabel Carvajal.

Diagramación: Marcos Carranza Siles.

Impresión: Editora Presencia S.R.L.

Depósito legal: 4-1-262-19 P.O

ISBN: 978-99974-338-2-4

SENAPI: 1-1296/2019

Esta obra está protegida bajo la Ley 1322 de Derechos de Autor y está prohibida su reproducción bajo cualquier medio, sea digital, analógico, magnético u óptico, de cualquiera de sus páginas sin permiso del titular de los derechos. El contenido del presente texto es responsabilidad de los compiladores.

Primera Edición: Julio de 2019.

Impreso en Bolivia – Printed in Bolivia

Contenido

Presentación 4

6

Soy Tokwa'j

El tío travieso, revoltoso y guardián de los Weenhayek

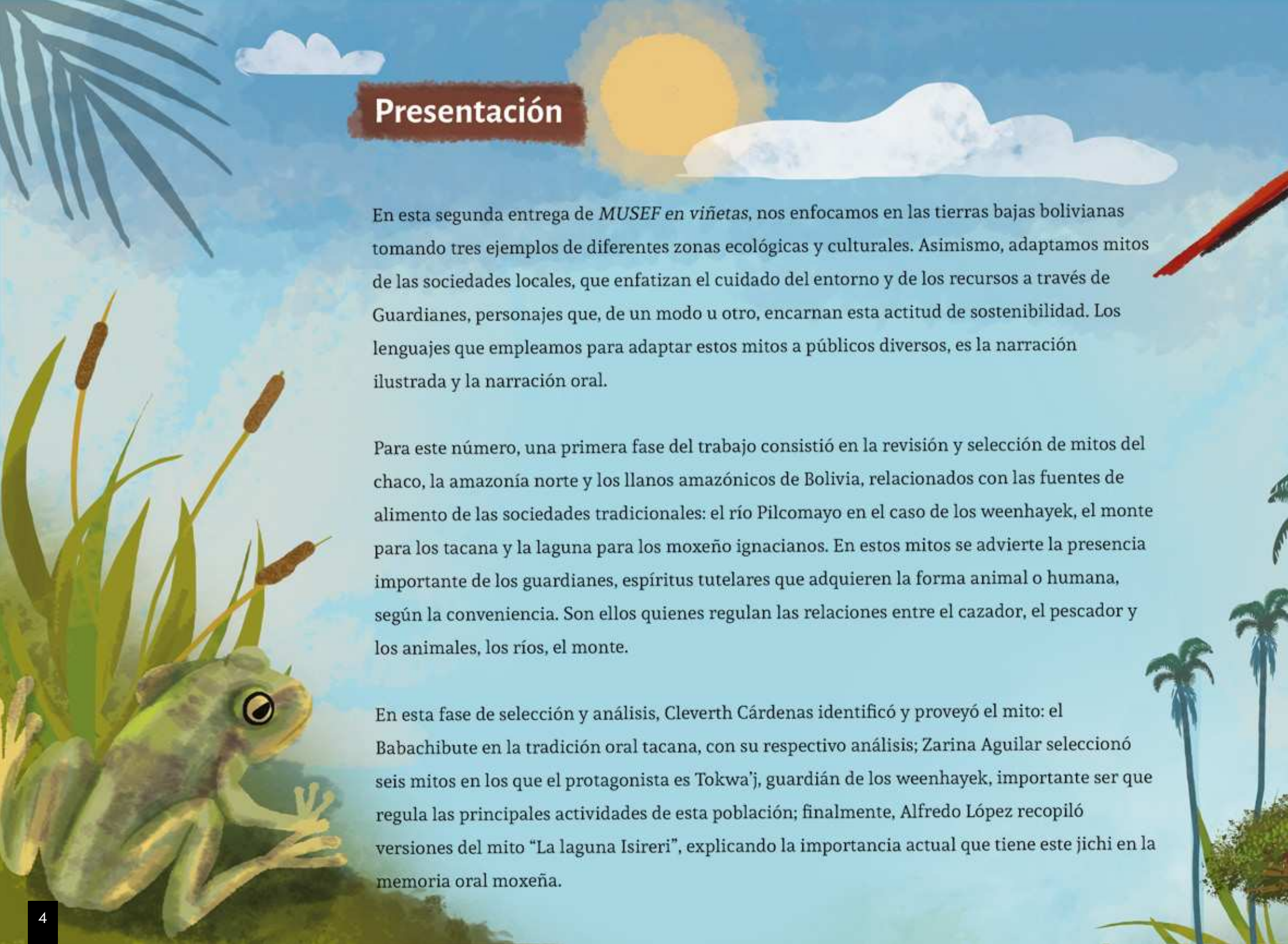
El Babachibute 22

Guardián de los animales y de los cazadores tacanas

38

Isireri

Guardián de la laguna y de los moxeño ignaciano



Presentación

En esta segunda entrega de *MUSEF en viñetas*, nos enfocamos en las tierras bajas bolivianas tomando tres ejemplos de diferentes zonas ecológicas y culturales. Asimismo, adaptamos mitos de las sociedades locales, que enfatizan el cuidado del entorno y de los recursos a través de Guardianes, personajes que, de un modo u otro, encarnan esta actitud de sostenibilidad. Los lenguajes que empleamos para adaptar estos mitos a públicos diversos, es la narración ilustrada y la narración oral.

Para este número, una primera fase del trabajo consistió en la revisión y selección de mitos del chaco, la amazonía norte y los llanos amazónicos de Bolivia, relacionados con las fuentes de alimento de las sociedades tradicionales: el río Pilcomayo en el caso de los weenhayek, el monte para los tacana y la laguna para los moxeño ignacianos. En estos mitos se advierte la presencia importante de los guardianes, espíritus tutelares que adquieren la forma animal o humana, según la conveniencia. Son ellos quienes regulan las relaciones entre el cazador, el pescador y los animales, los ríos, el monte.

En esta fase de selección y análisis, Cleverth Cárdenas identificó y proveyó el mito: el Babachibute en la tradición oral tacana, con su respectivo análisis; Zarina Aguilar seleccionó seis mitos en los que el protagonista es Tokwa'j, guardián de los weenhayek, importante ser que regula las principales actividades de esta población; finalmente, Alfredo López recopiló versiones del mito "La laguna Isireri", explicando la importancia actual que tiene este jichi en la memoria oral moxeña.

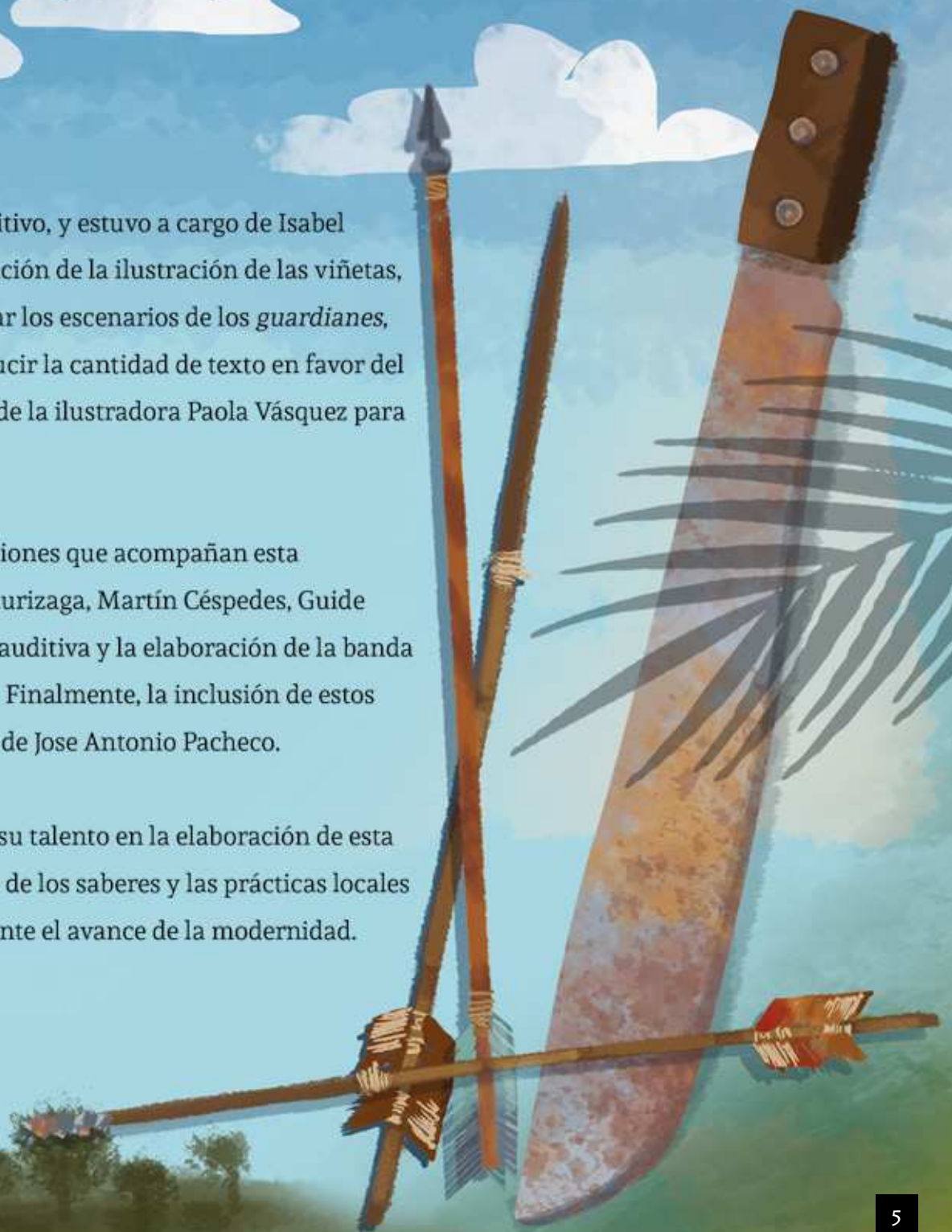


La segunda fase adaptó los mitos a los formatos gráfico y auditivo, y estuvo a cargo de Isabel Carvajal y Karen Ledezma. En la parte gráfica, para la elaboración de la ilustración de las viñetas, se reunieron y seleccionaron insumos geográficos para recrear los escenarios de los *guardianes*, adecuando los diálogos de los personajes, y con el reto de reducir la cantidad de texto en favor del lenguaje gráfico. Fue importante la creatividad y flexibilidad de la ilustradora Paola Vásquez para concretar todas las viñetas.

Los libretos para la presentación de las funciones y las grabaciones que acompañan esta publicación estuvieron a cargo de los cuentacuentos Celia Asturizaga, Martín Céspedes, Guide Choquetanga y Gabriela Urquieta. En cuanto a la producción auditiva y la elaboración de la banda sonora, se contó con el aporte musical de Álvaro Montenegro. Finalmente, la inclusión de estos audios a través de códigos QR fue gracias al trabajo de diseño de Jose Antonio Pacheco.

A tiempo de agradecer a todas las personas que involucraron su talento en la elaboración de esta obra, esperamos que la misma sea un aporte hacia la difusión de los saberes y las prácticas locales de entender el mundo, en constante peligro de desaparición ante el avance de la modernidad.

Museo Nacional de Etnografía y Folklore, julio 2019.





Soy Tokwa'j, el tío travieso, revoltoso y guardián de los Weenhayek

El Tokwa'j es el intermediario entre los dioses y los seres humanos. El Creador del Universo les prometió a los humanos, antes de su partida, que no los abandonaría y en cumplimiento de esa promesa ordenó al señor de Todos los Demonios (Ajatáj) que creara a Tokwa'j, como un nexo entre los humanos y los dioses. Tokwa'j no es malo, es travieso y causa problemas por sus errores. Él enseñó a los weenhayek a cocer los alimentos, recolectar miel y frutas, hacer redes, cazar, además de ser responsable de la formación del río Pilcomayo (Ortiz, 1986).

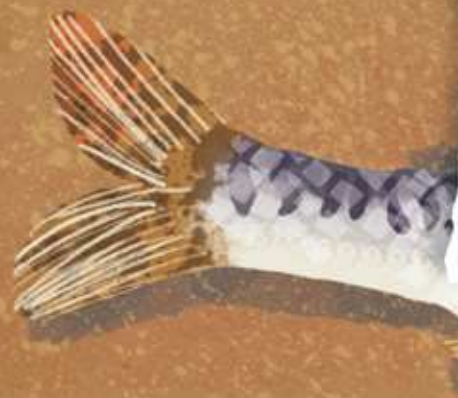
Los weenhayek se autodenominan weenhayek wikiy- "el pueblo diferente" o simplemente weenhayek "los diferentes" (Alvarsson, 1993). Su actividad económica principal es la pesca del sábalo, surubí, dorado, bagre; también se dedican a la recolección de frutos silvestres y de miel, además de la artesanía realizada en caraguatá.



Habitan la provincia Gran Chaco del departamento de Tarija, en la jurisdicción Municipal de la Tercera Sección (Villa Montes) y Primera Sección (Yacuiba). La mayoría de las comunidades están establecidas en la franja derecha paralela al río Pilcomayo. El Chaco tiene un clima que se caracteriza por ser cálido y con inviernos muy fríos por la presencia de los surazos (Plan Estratégico 2011-2015, ORCAWETA).

*Esta historieta fue adaptada de los relatos orales "El dueño del pescado" (Ministerio de educación y Culturas, 2008); "Cómo los matacos encontraron el pescado" (Alvarsson, 1993); y "La utilización del pescado como alimento" (Relatado por Celestino Gómez, Capirendita, 2 de agosto de 1985, en Ortiz, 1986).

Escanea el código
y dale play



Bibliografía

ALVARSSON, Jan- Ake. 1993. *Yo soy Weenhayek*. La Paz: Museo Nacional de Etnografía y Folklore.

BARRIENTOS, Alejandro. 2009. *Gente diferente. Experiencias y desafíos del pueblo Weenhayek en el Gran Chaco*. Santa Cruz. Programa de Apoyo a la Gestión Pública Descentralizada y Lucha Contra la Pobreza de la Cooperación Técnica Alemana (PADEP/GTZ) del Chaco- Camiri.

BROWN, Alejandro; ARNOLD Iván y SPERANZ, Yan. 2017. *Río Pilcomayo. Un ecosistema transfronterizo. Buscando el equilibrio entre producción y equidad social, en un entorno de alta valoración ambiental*. Fundación ProYungas. Argentina.

MOLLOJA, Ranulfo. 1999. *La región chaqueña un eslabón para la integración latino-americana*. Tarija: OFFSET.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS. 2008. *Saberes y conocimientos del pueblo Weenhayek*. Programa de educación intercultural bilingüe de tierras bajas. Bolivia: PEIB-TB.

ORCAWETA. 2011. *Plan estratégico 2011-2015*. Villa Montes.

ORTIZ, Edgar. 1986. *Los mataco noctenes de Bolivia*. Cochabamba: Los Amigos del Libro.

PEÑARANDA, Efraín; ANTELO, Lucy; RAMOS, María Angélica y VACA, Damián. 2011. *Weenhayek. Gente del río "Tewok- Lheleyh". La comunidad hoy*. Tomo II. Orcaweta, Geología y Recursos Naturales "GeoAmbiente Ltda."

VILLALBA, L. (coord.). 2015. *La Naturaleza y riqueza del río Pilcomayo*. Iniciativa Chaco Trinacional y Fundación Moisés Bertoni. Asuncion, Paraguay.

QUIROGA, Rodrigo. 2017. *Plantas medicinales del pueblo Weenhayek*. Museo de Historia Natural Alcides d' Orbigny.

PEÑARANDA, Efraín; ANTELO, Lucy; RAMOS, María Angélica y VACA, Damián. *Weenhayek. Cuentos y relatos de la gente del río "Tewok- Lhekeyh"*. Tomo I. Orcaweta, Geología y Recursos Naturales "GeoAmbiente Ltda."



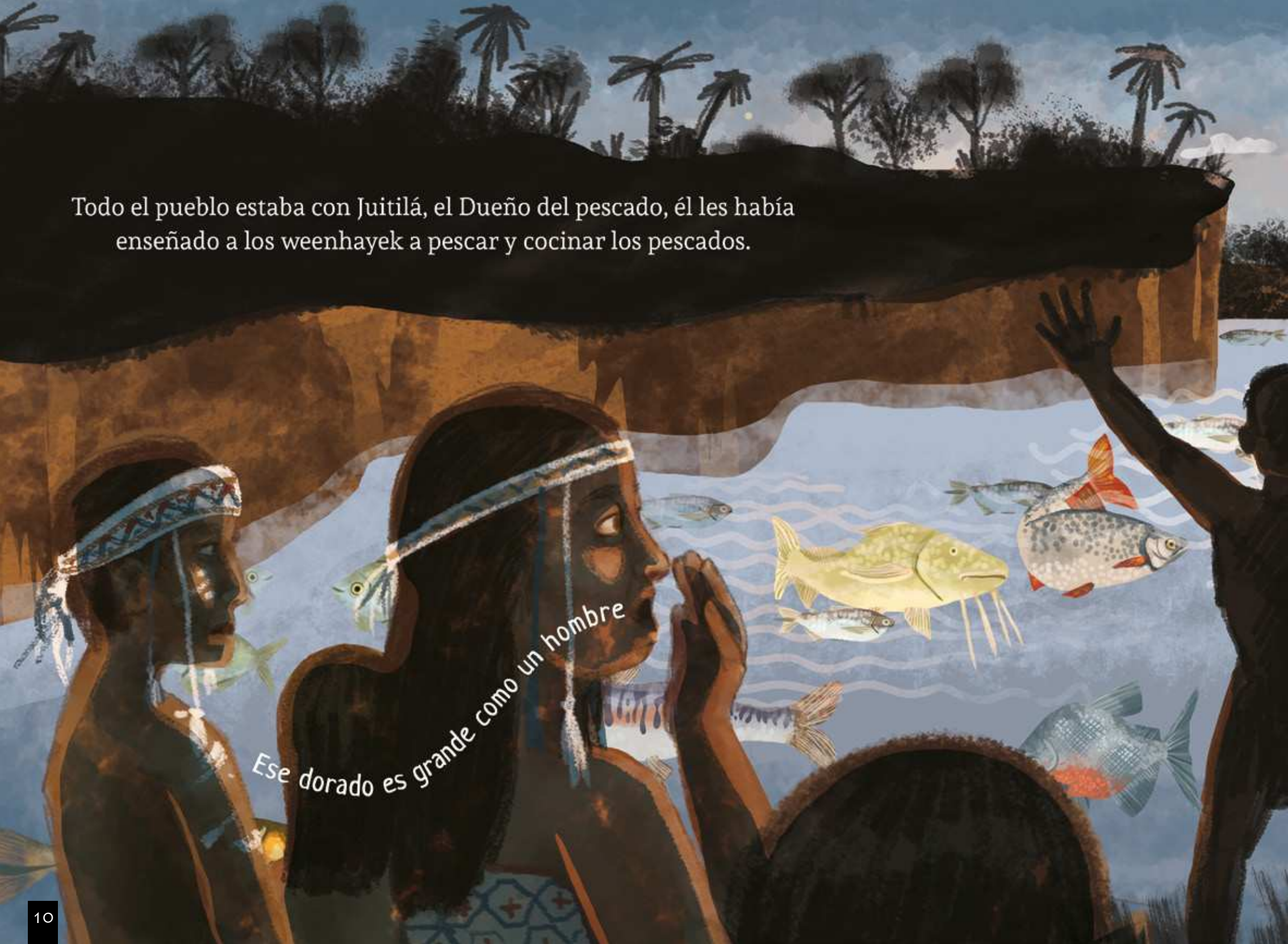
Un día el tío
Tokwa'j se puso a
buscar a la gente,
preguntaba a todas
las cosas.



An illustration of a man in a dark suit standing in a desert landscape. He is looking upwards with his hands slightly raised, as if searching for something. The landscape is filled with various types of cacti, including tall columnar ones and smaller, rounded ones. There are also several trees with bare, dark branches. The ground is a mix of brown and green, suggesting dry earth and sparse vegetation. The sky is a pale, hazy blue.

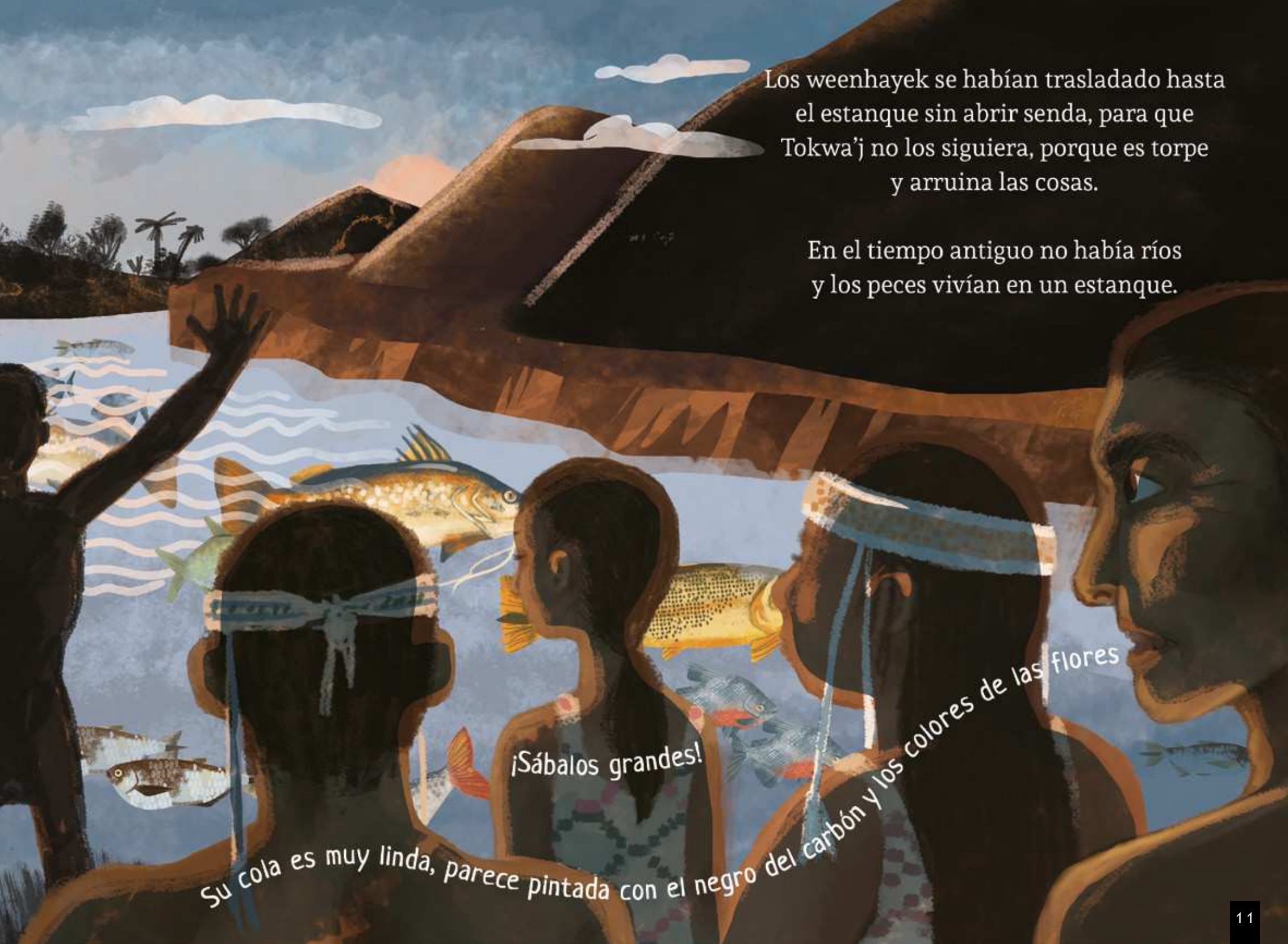
¿Dónde están mis sobrinos?

¿Por qué no hay gente?

An illustration depicting a tropical scene. In the foreground, two people are shown in profile, looking towards the right. They are wearing headbands with blue and white patterns. The person on the right has their hands clasped near their face. In the background, there is a body of water with several large, colorful fish (yellow, orange, and blue) swimming. A person's arm is visible on the right side, reaching towards the water. The background also features a dark, silhouetted landscape with palm trees and a blue sky with a small yellow sun or moon.

Todo el pueblo estaba con Jutilá, el Dueño del pescado, él les había enseñado a los weenhayek a pescar y cocinar los pescados.

Ese dorado es grande como un hombre



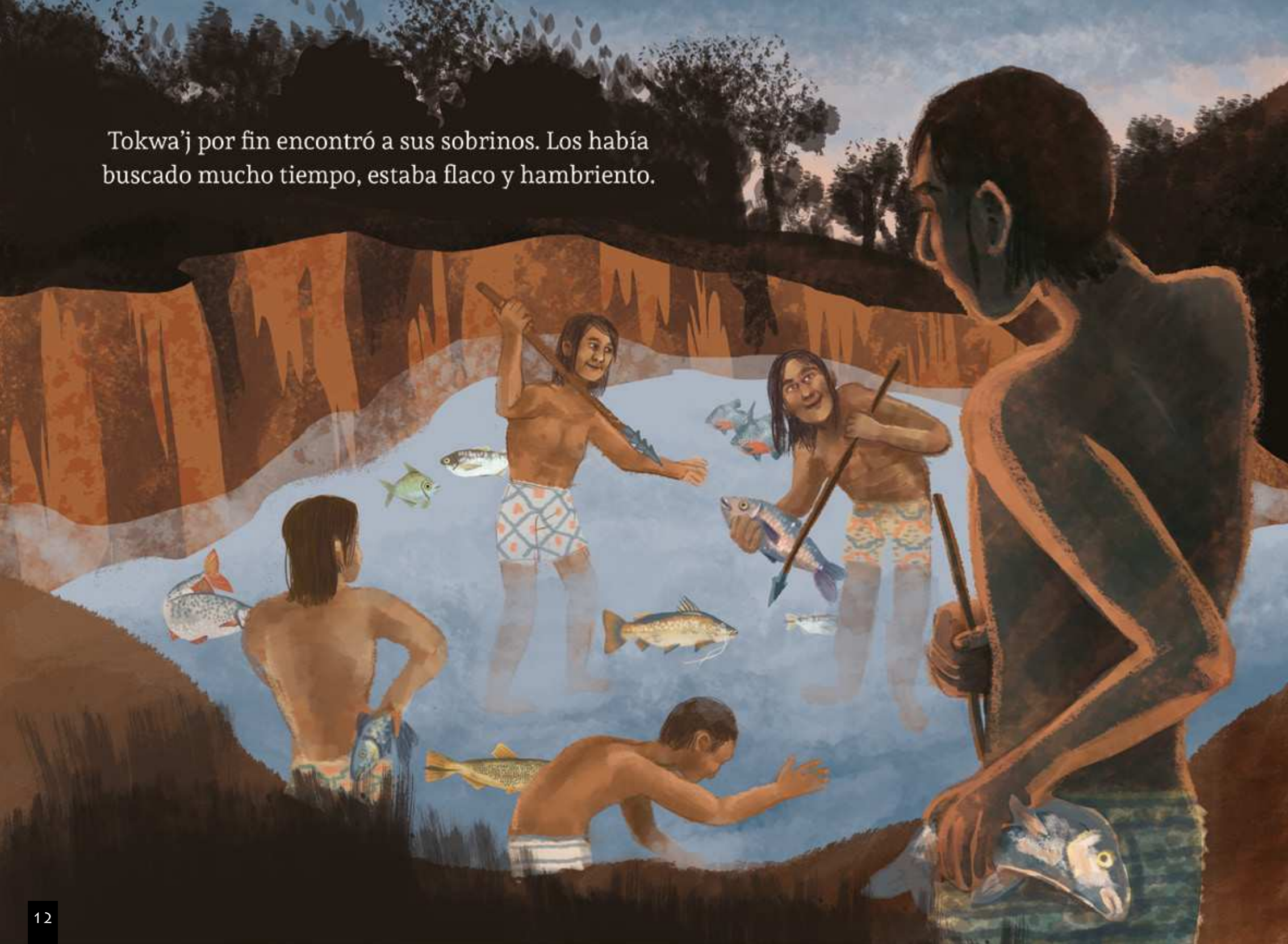
Los weenhayek se habían trasladado hasta el estanque sin abrir senda, para que Tokwa'j no los siguiera, porque es torpe y arruina las cosas.

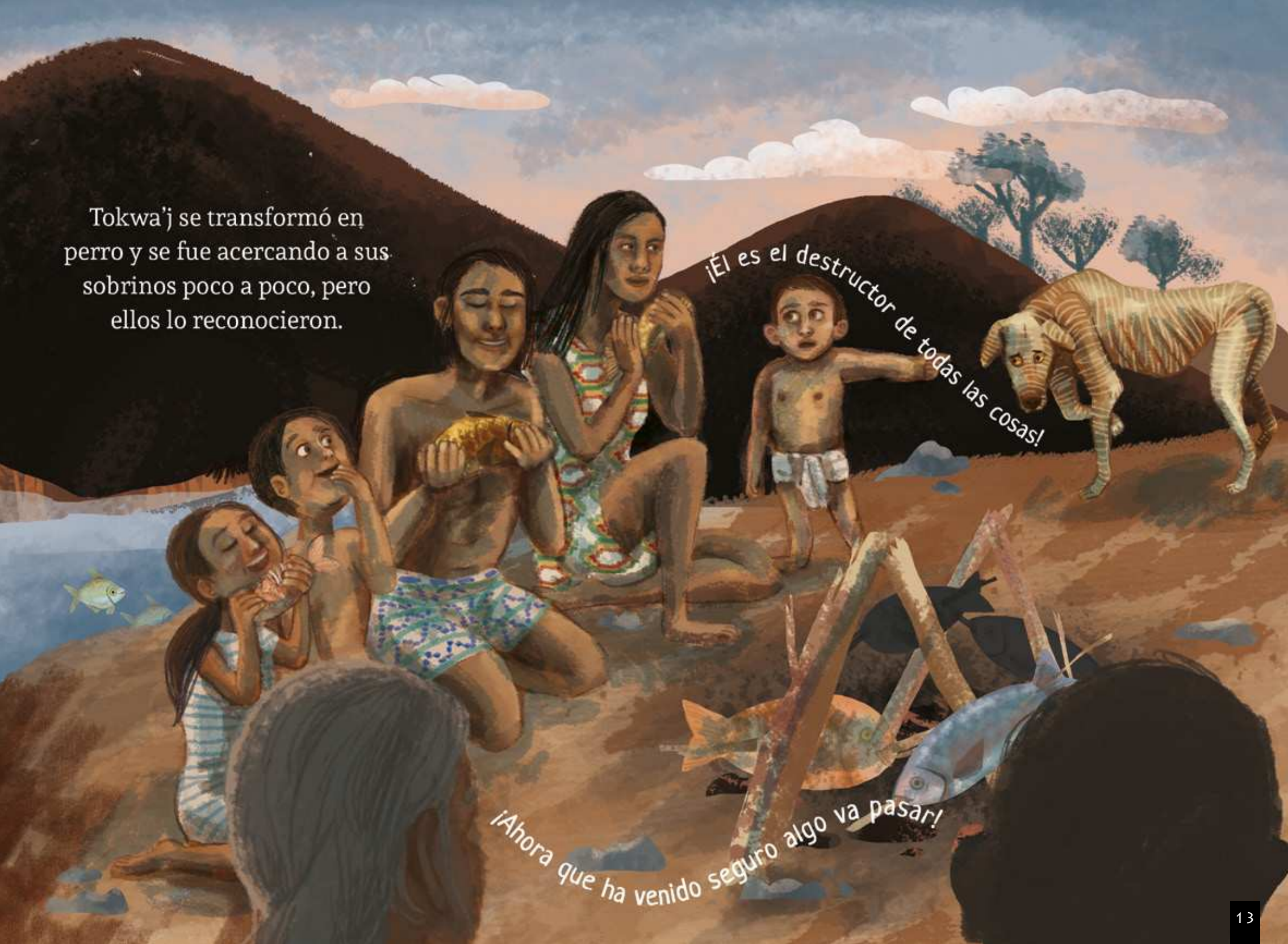
En el tiempo antiguo no había ríos y los peces vivían en un estanque.

¡Sábalos grandes!

Su cola es muy linda, parece pintada con el negro del carbón y los colores de las flores

Tokwa'j por fin encontró a sus sobrinos. Los había buscado mucho tiempo, estaba flaco y hambriento.

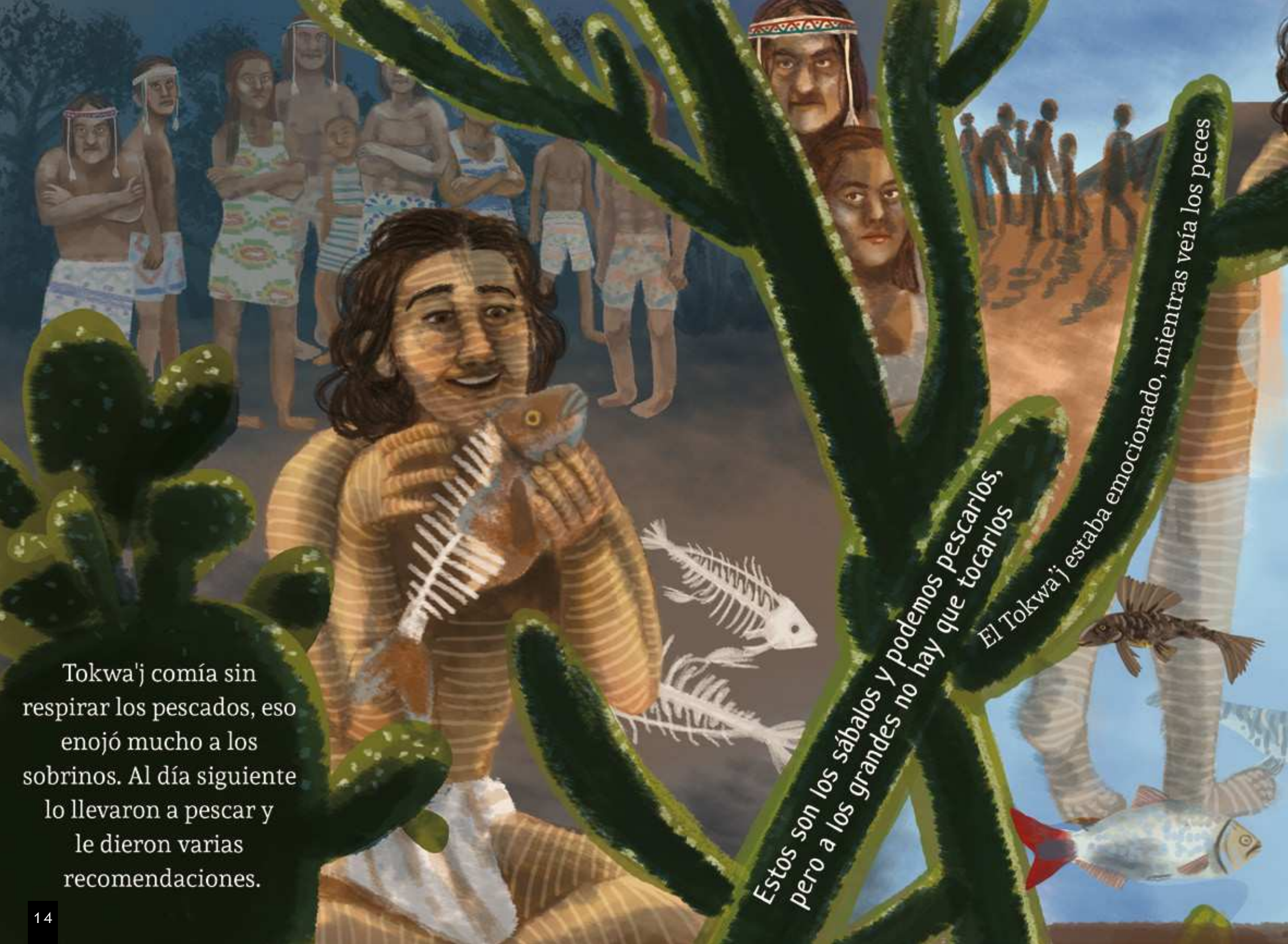




Tokwa'j se transformó en
perro y se fue acercando a sus
sobrinos poco a poco, pero
ellos lo reconocieron.

¡El es el destructor de todas las cosas!

¡Ahora que ha venido seguro algo va pasar!

An illustration depicting a scene from a story. In the foreground, a man with dark hair and a mustache, wearing a yellow and orange striped tunic, holds a large fish skeleton. He is looking towards the viewer with a slight smile. Behind him, a crowd of people, including men, women, and children, are gathered. Some are wearing traditional headbands and tunics. The background is a hazy, outdoor setting with large green cacti in the foreground. The overall style is that of a children's book illustration.

Tokwa'j comía sin respirar los pescados, eso enojó mucho a los sobrinos. Al día siguiente lo llevaron a pescar y le dieron varias recomendaciones.

Estos son los sábalos y podemos pescarlos, pero a los grandes no hay que tocarlos

El Tokwa'j estaba emocionado, mientras veía los peces



¡Con la cola de este dorado puedo hacerme una diadema linda!

No resistió más y flechó al dorado más grande. El pez herido empezó a brincar y desbordó el estanque, todos los peces salieron.



¡Arregla este desastre, recto lleva el agua y los pe

Juitilá le dio, al apenado Tokwa', un garrote
para abrir los cerros y una flecha para guiar
las aguas.



ces!

¡Pobre de mí, estas aguas son muy fuertes!

Después de días, el pobre Tokwa'j estaba exhausto, magullado y hambriento, la corriente era muy fuerte, lo arrastraba y golpeaba contra las piedras y cerros.

BOLIVIA

TARIJA

VILLA MONTES



Entonces, se le ocurrió convertirse
primero en cañahueta, luego en
calabaza... pero la furia del agua
destrozaba los objetos, por fin cansado
se dejó morir... pero el Tokwa'j
no muere nunca.



PARAGUAY

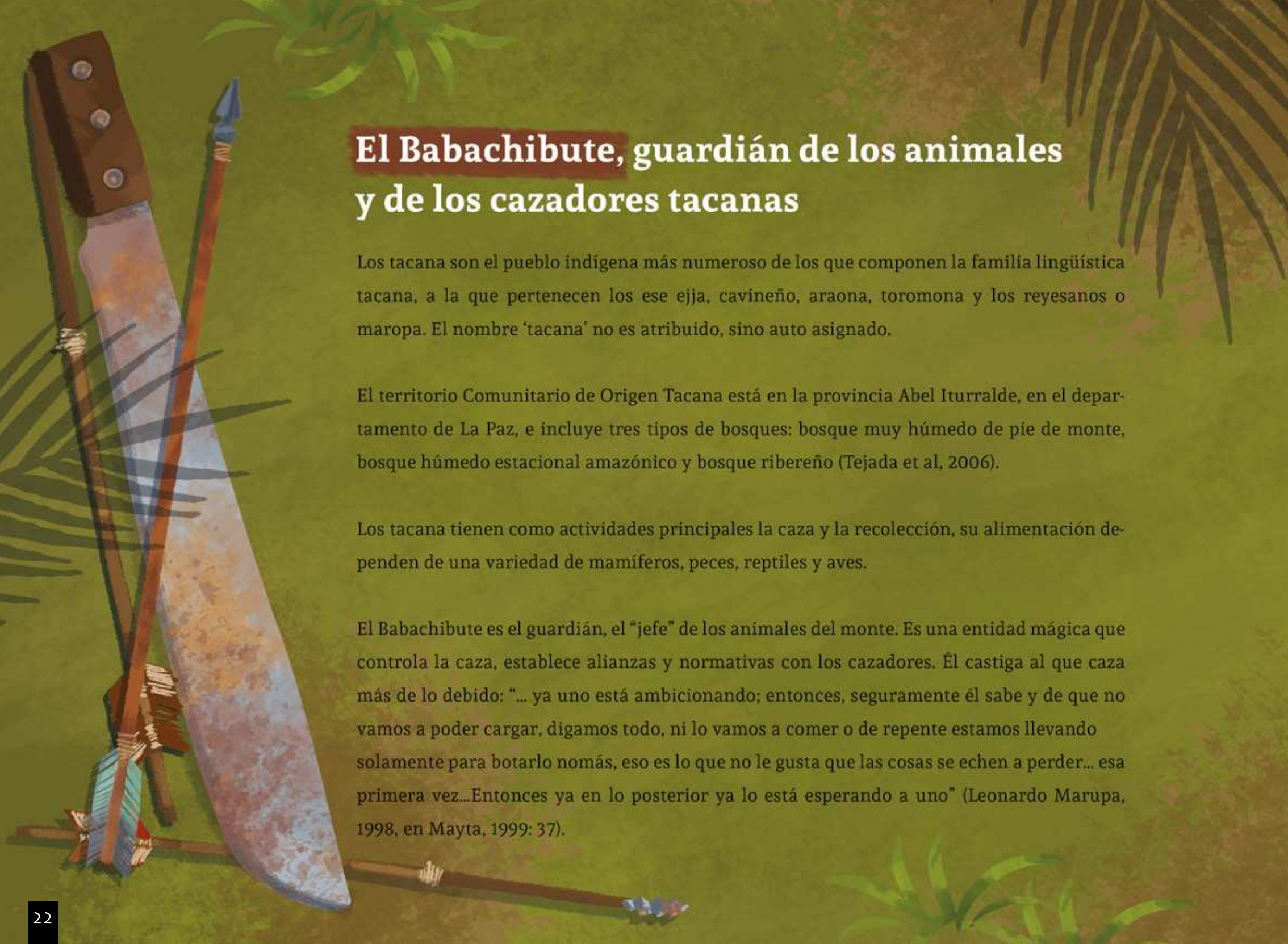


Así fue como Tokwa'j creó el río
Pilcomayo. Él no es malo, solo
travieso y torpe, por eso el río que el
formó tiene su sello, tiene curvas,
recurvas, es turbio y claro en
algunos lugares.

También quiere y cuida mucho a sus sobrinos
por eso les enseñó a tejer redes de caraguatá
para pescar y vivir en el río.

An illustration of a man, the guardian, wearing a white hat and a teal shirt, holding a large white fishing net filled with fish. He is standing in a river. Two children, a boy in a blue cap and a girl in a red shirt, are also fishing with nets. The background shows a steep, rocky riverbank with some trees and a small group of people in the distance.

Este guardián cuida a los peces, cada año los acompaña cuando suben el Pilcomayo. Él es guardián del río, los peces y de los weenhayek.



El Babachibute, guardián de los animales y de los cazadores tacanas

Los tacana son el pueblo indígena más numeroso de los que componen la familia lingüística tacana, a la que pertenecen los ese ejja, cavineño, araona, toromona y los reyesanos o maropa. El nombre 'tacana' no es atribuido, sino auto asignado.

El territorio Comunitario de Origen Tacana está en la provincia Abel Iturralde, en el departamento de La Paz, e incluye tres tipos de bosques: bosque muy húmedo de pie de monte, bosque húmedo estacional amazónico y bosque ribereño (Tejada et al, 2006).

Los tacana tienen como actividades principales la caza y la recolección, su alimentación dependen de una variedad de mamíferos, peces, reptiles y aves.

El Babachibute es el guardián, el "jefe" de los animales del monte. Es una entidad mágica que controla la caza, establece alianzas y normativas con los cazadores. Él castiga al que caza más de lo debido: "... ya uno está ambicionando; entonces, seguramente él sabe y de que no vamos a poder cargar, digamos todo, ni lo vamos a comer o de repente estamos llevando solamente para botarlo nomás, eso es lo que no le gusta que las cosas se echen a perder... esa primera vez...Entonces ya en lo posterior ya lo está esperando a uno" (Leonardo Marupa, 1998, en Mayta, 1999: 37).



Esta historieta es una adaptación
"Del Babachibute" narrada por
Silvestre Chao en Tumupasa,
recopilada y publicada por Lucy
Jemio el 2005.

Escanea el código
y dale play



Bibliografía

CÁRDENAS, Cleverth. 2004. *Los usos de la tradición oral Tacana: estrategias de representación, memoria e identidad*. Tesis de maestría. Universidad Andina Simón Bolívar.

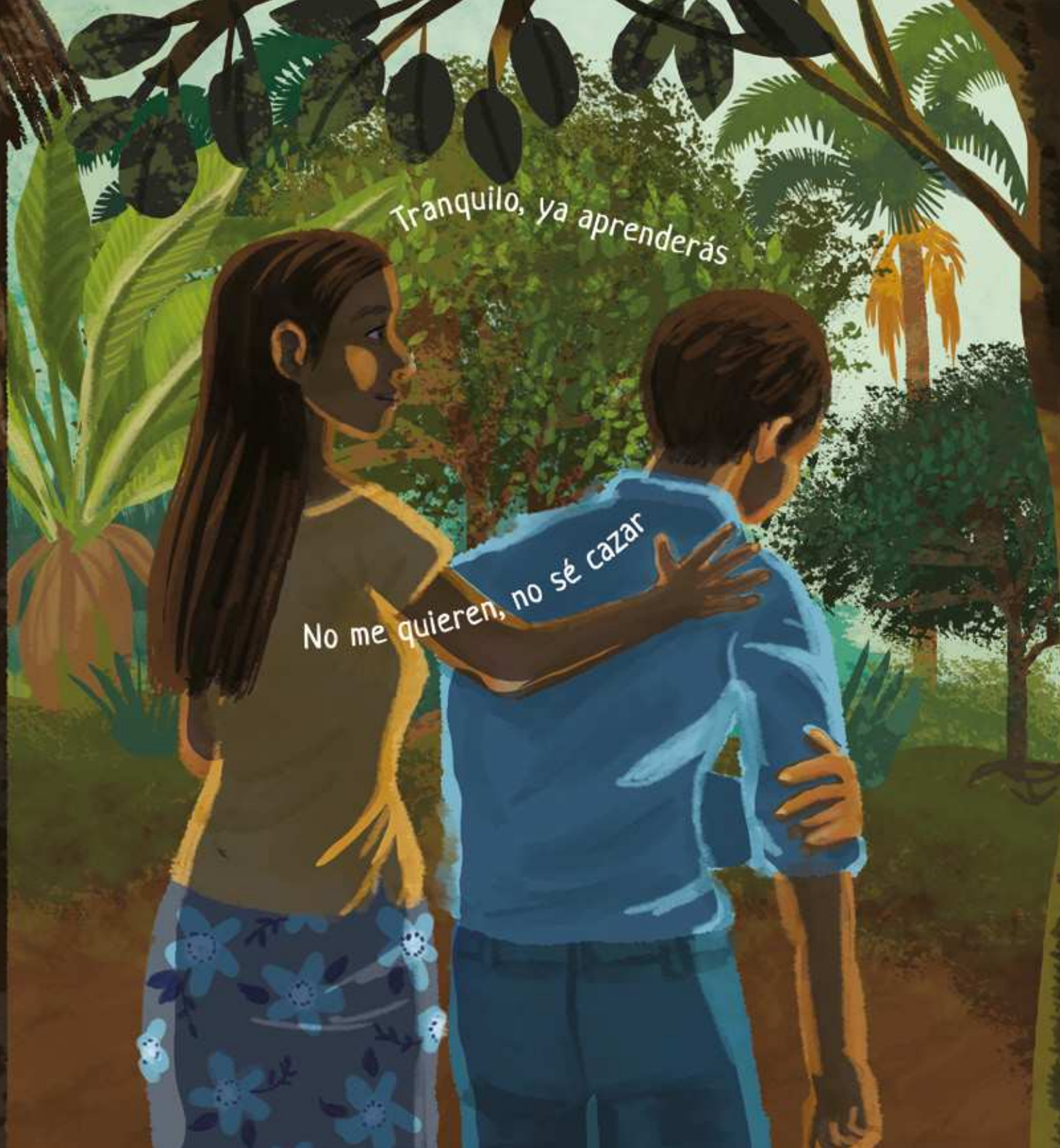
-----, 2003. *Territorialización y etnicidad: narraciones orales sobre el cuidado de los animales entre los cazadores Tacanas*. Grado, Carrera de Literatura, UMSA, La Paz.

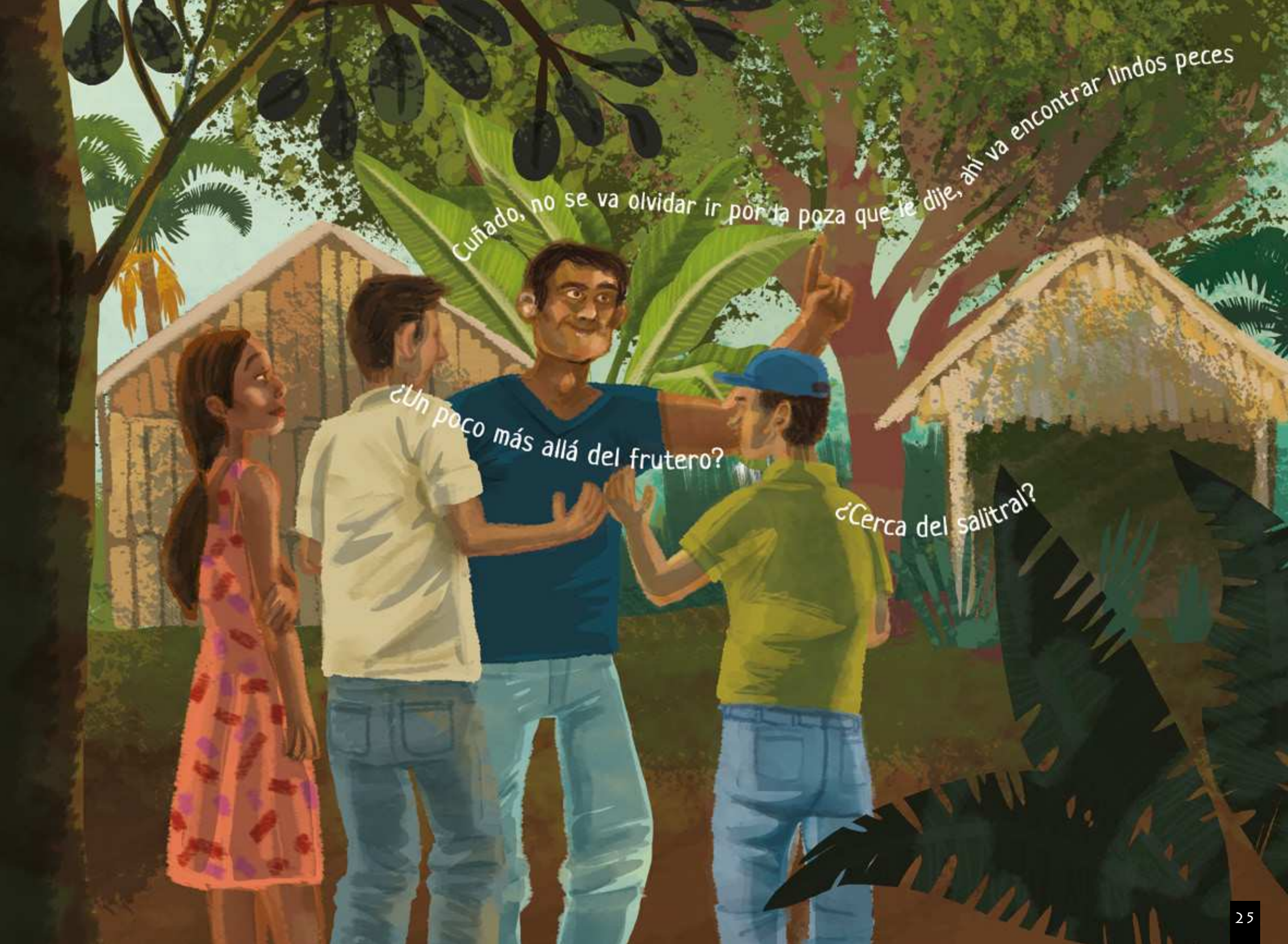
JEMIO, Lucy; Cleverth Cárdenas; Arturo Alfaro, Sandra Lima y Roxana Mayta. 2000. *Textos de Apoyo a la Educación Intercultural y Bilingüe. Archivo Oral de la Carrera de Literatura*. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés; Proyecto UNIR-UMSA.

MAYTA, Roxana. 1999. Cuando el mundo era tierno y hablaban los animales, todos los bichitos. El dueño de los animales en la tradición oral Tacana del pueblo de Tumupasa. En: *XII Reunión Anual de Etnología, Tomo I*. Museo Nacional de Etnografía y Folklore. La Paz, producciones Cima.

TEJADA, Renata; Chao Eladio; Gómez Humberto; Painter, Lilian y Wallace, Robert. 2006. Evaluación sobre el uso de la fauna silvestre en la Tierra Comunitaria de Origen Tacana, Bolivia. *Ecología en Bolivia*. Disponible en: <http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_artte&pid=S160525282006001000005&lng=es&nrm=iso>.

Los tacanas son expertos cazadores que conocen muy bien el monte. Cada familia tiene su senda, algunos cazadores dejan ollas, hachas, y machetes en medio del monte, para cuando los parientes lleguen hasta ahí. Las sendas solo se comparten con la familia.





Cuñado, no se va olvidar ir por la poza que le dije, ahí va encontrar lindos peces

¿Un poco más allá del frutero?

¿Cerca del salitral?



He visto para flechar unos chanchos cerca de...

¿Puedo acompañarlos? Cargaré las presas,
llévenme, por favor

Cuando un tacana se casa, la familia debe indicar al nuevo esposo la senda familiar, explicar qué se puede cazar y dónde.

A painting of a man with dark hair and a stern expression, looking slightly to the left. He has a speech bubble above his head containing text. In the background, to the left, is another person wearing a blue cap and a green shirt, looking away. The background is dark and textured, suggesting an outdoor setting.

A este lo voy a fregar, no
sirve como cazador, solo
sabe comer... lo abandonaré
en el monte





¡Eh, cuñado! Subí, bájaló a ese marimono, ya está muerto

¡Ahurital! No te voy a fallar

Los cazadores se internan en el monte varios días, deben ser silenciosos, sigilosos y obedecer al guía. Además tienen que estar atentos para no ser atacados por alguna fiera.

Este tonto, hasta ahora no sabe que ahí está el nido de las víboras loras, jajajaja, que se lo coman

¡Este es mi fin, me van a comer!



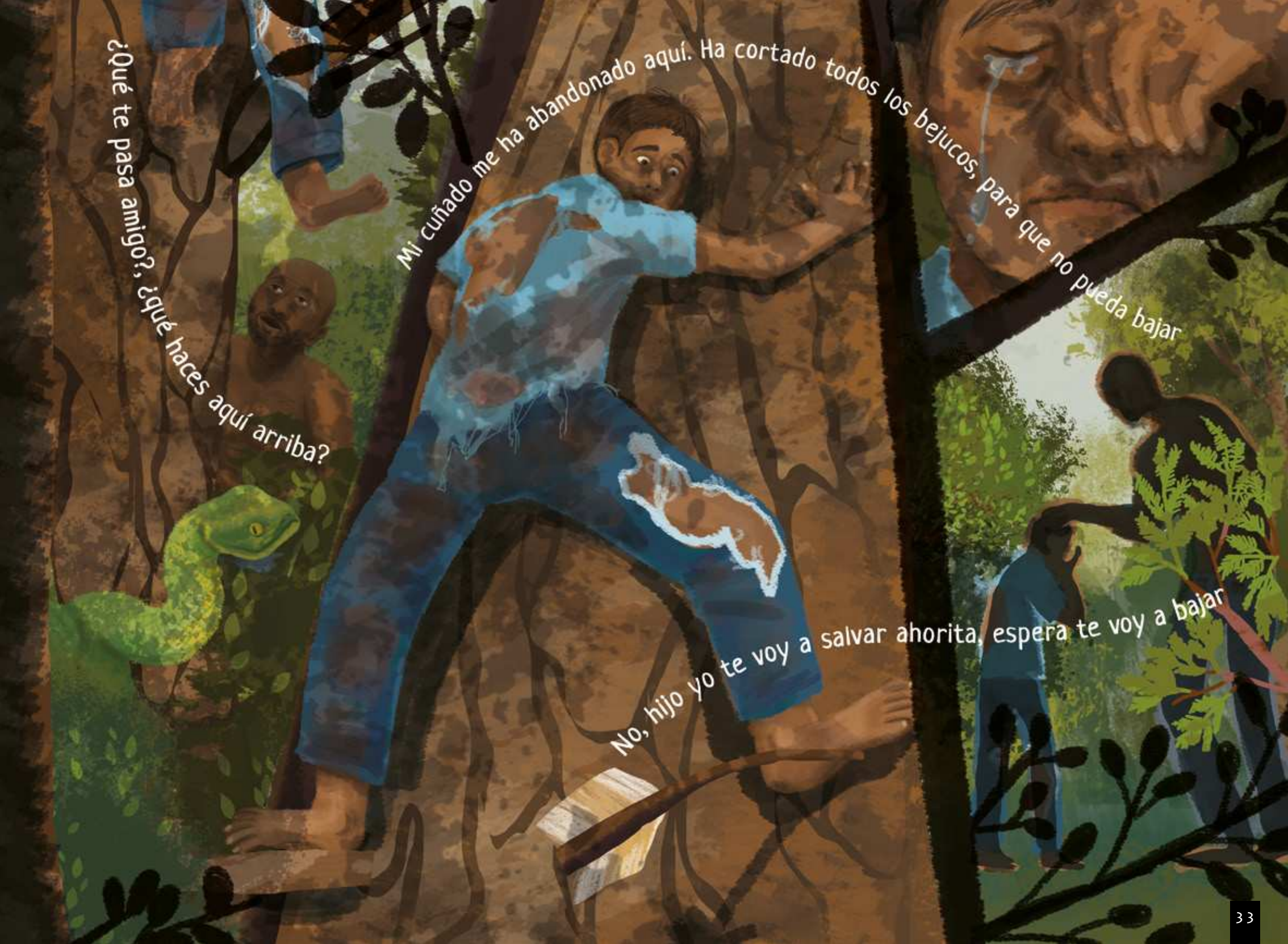
¿Qué es de tu cuñado?

Se ha separado de mí el zonzo se ha perdido.
Tal vez el tigre se lo ha comido

¿Cómo lo vas a dejar?



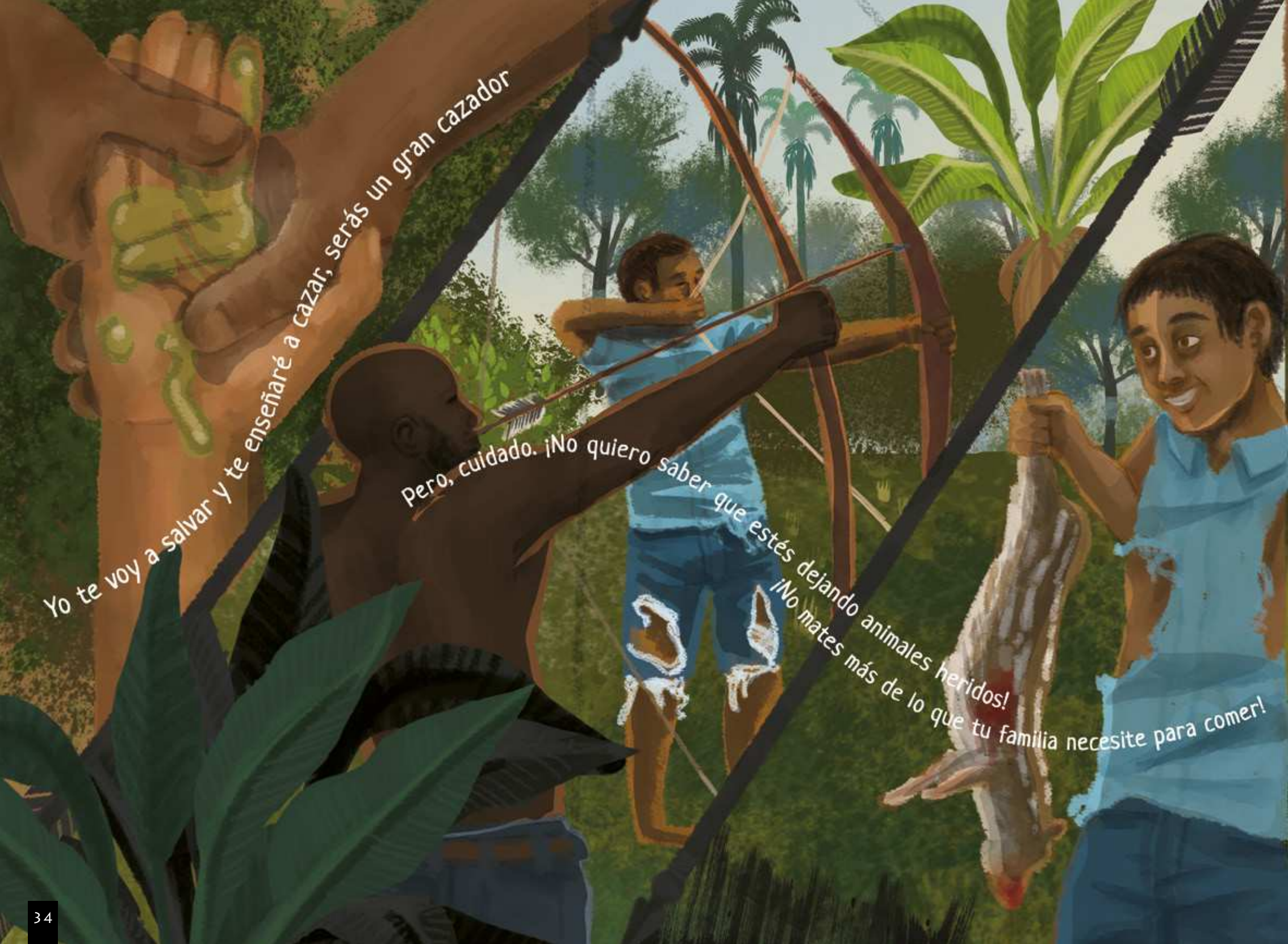
♪ Mis alimentos preferidos: viboras loras y parabas ♪



¿Qué te pasa amigo?, ¿qué haces aquí arriba?

Mi cuñado me ha abandonado aquí. Ha cortado todos los bejucos, para que no pueda bajar

No, hijo yo te voy a salvar ahorita, espera te voy a bajar



Yo te voy a salvar y te enseñaré a cazar, serás un gran cazador

pero, cuidado. ¡No quiero saber que estés dejando animales heridos!

¡No mates más de lo que tu familia necesite para comer!



No le vas a contar a tu cuñado que te he salvado y le vas a dar de comer esta carne



Ya eres un gran cazador,
no te olvides de mis recomendaciones



Aquí está pues el papá ¿Papito, qué te ha pasado?

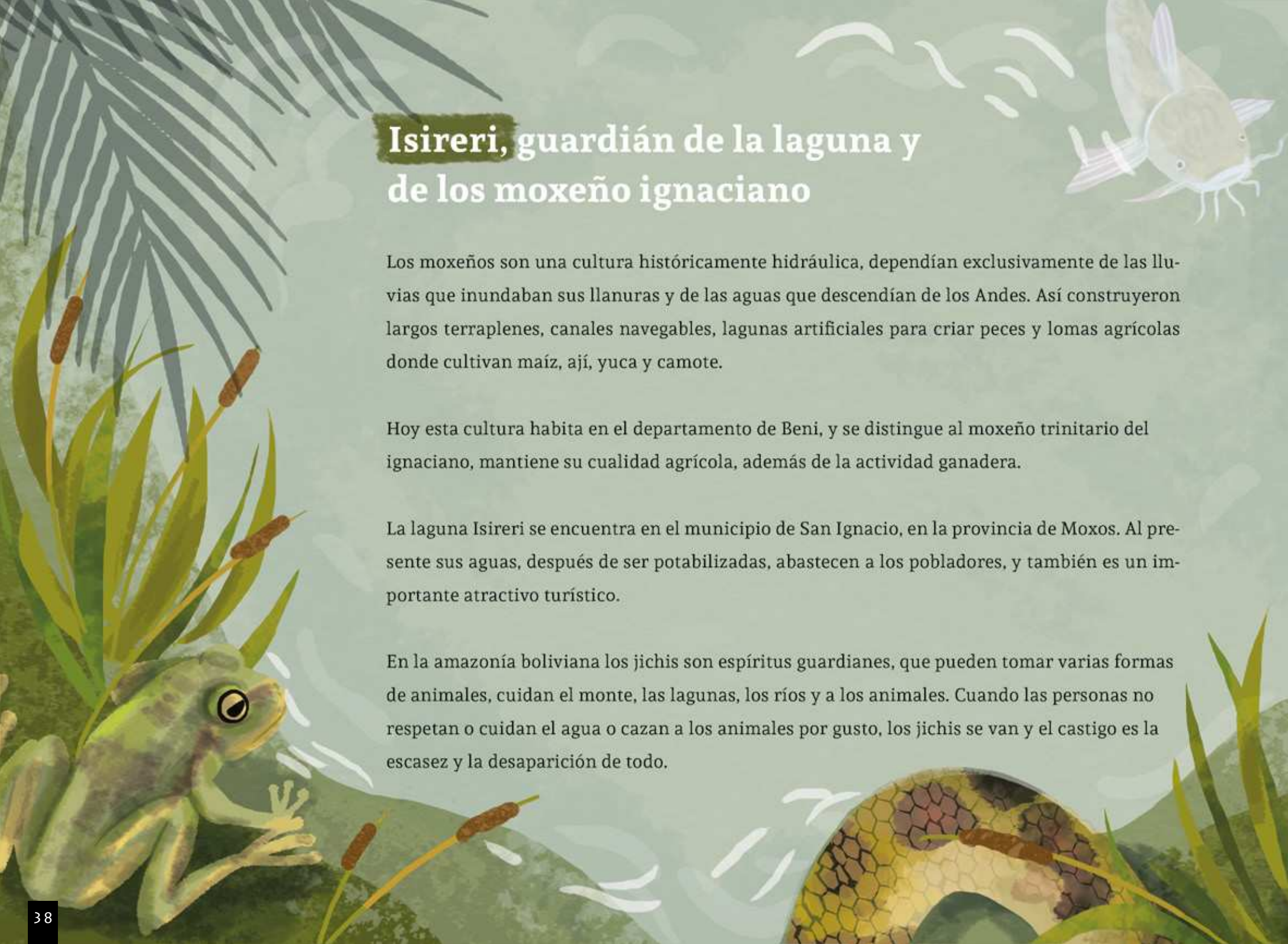
¿Cómo has llegado? Yo tenía pena de vos cuñadito

Cuñado, he cazado harto,
te traído una carne especial para ti



El cuñado malo se
transformó en paraba y
voló hasta el almendrillo,
el Babachibute lo
esperaba.



The background of the page is a soft, painterly illustration of a pond. In the top left, there are long, thin, dark green leaves of a plant hanging over the water. In the bottom left, a green frog with large, dark eyes is perched on a lily pad. In the bottom right, a large turtle with a brown and yellow patterned shell is partially visible. In the top right, a small, light-colored fish with pinkish fins is swimming. The water is depicted with light blue and green washes, suggesting ripples and reflections.

Isireri, guardián de la laguna y de los moxeño ignaciano

Los moxeños son una cultura históricamente hidráulica, dependían exclusivamente de las lluvias que inundaban sus llanuras y de las aguas que descendían de los Andes. Así construyeron largos terraplenes, canales navegables, lagunas artificiales para criar peces y lomas agrícolas donde cultivan maíz, ají, yuca y camote.

Hoy esta cultura habita en el departamento de Beni, y se distingue al moxeño trinitario del ignaciano, mantiene su cualidad agrícola, además de la actividad ganadera.

La laguna Isireri se encuentra en el municipio de San Ignacio, en la provincia de Moxos. Al presente sus aguas, después de ser potabilizadas, abastecen a los pobladores, y también es un importante atractivo turístico.

En la amazonía boliviana los jichis son espíritus guardianes, que pueden tomar varias formas de animales, cuidan el monte, las lagunas, los ríos y a los animales. Cuando las personas no respetan o cuidan el agua o cazan a los animales por gusto, los jichis se van y el castigo es la escasez y la desaparición de todo.

Esta historieta es una adaptación de las siguientes narraciones: *La leyenda de la laguna "Isireri"* (recopilado por Adrián Sejas Delgado, Investigador Social, 1987); *Leyenda de la laguna Isireri* (narrado por Javier Vaca, edición especial La palabra del Beni, 2012) y *El Jichi de Iserere* (recopilado por Antonio Paredes Candia).

Escanea el código
y dale play ▶



Bibliografía

Amazoniabolivia (s.a.). *El Jichi que se muere*. http://amazoniabolivia.com/amazonia_bo.php?id_contenido=372&opcion=detalle_des (15/05/2018).

DOMINGO, Saucedo Miguel. 1998. *El jichi. Mito acuático del ámbito oriental boliviano* (59-65). En: Casa de la Libertad. Revista, año 2, n° 4. Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia. Sucre.

ISKENDERIAN, Emir. 2009. *Gentiles de Moxitania*. Cuando las aguas eran amigas. Santa Cruz de la Sierra, 2009.

LA PALABRA DEL BENI. 2012. Edición especial, Leyenda de la laguna Isireri (narrado por Javier Vaca), 31 de julio 2012.

LIJERÓN, Arnaldo. 1982. Facetas de la cultura beniana. Trinidad, Bolivia. Oscar Hurtado, Editor.

LOAYZA, Clarivel. ¿Dónde están los Jichis? En: *Anales de la Reunión Anual de Etnología 2017*. La rebelión de los objetos. Cestería y maderas. Editorial: Museo Nacional de Etnografía y Folklore. La Paz, 2018.

LÓPEZ, Enrique. 2016. Breve antología mitológica de las Tierras Bajas en Bolivia. En: Román-López, A., Castro, M. B. y Zeballos, M. C. (Editores). *Encuentros con la Amazonía boliviana. Reflexionando desde la diversidad de nuestros pueblos*. La Paz: ISEAT.

MINISTERIO DE MEDIO AMBIENTE Y AGUA. 2016. *Gobierno entrega planta potabilizadora de agua para beneficiar a más de 14 mil habitantes de San Ignacio de Moxos*. 29 de mayo de 2016. Consultado en enero de 2019. <http://www.mma-ya.gob.bo/index.php/noticias/GOBIERNO-ENTREGA-PLANTA-POTABILIZADORA-DE-AGUA-PARA-BENEFICIAR-A-MS-DE-14-MIL-HABITANTES-DE-SAN-IGNACIO-DE-MOXOS,1606.html>

PAREDES, Antonio. S/a. *El Jichi de Iserere*. En: Educa .com.bo. Consultado en enero de 2019 <https://www.educa.com.bo/content/el-jichi-de-iserere>.

RIVERO, Luis. 1992. *Síntesis monográfica de la Provincia de "Moxos" (Mojos)*. San Ignacio. Bolivia. Gobierno departamental de Beni.

ROJAS, Erlan. S/a. La cacería indiscriminada enoja a los dueños. En: *Educa.com.bo*. Consultado en enero de 2019 <https://www.educa.com.bo/content/la-cacer%C3%ADa-indiscriminada-enoja-los-due%C3%B1os>.

SEJAS, Delgado Adrián. 1987. En: *Educación y Pueblo. Revista del equipo Interinstitucional de Educación Popular*. Número 3, noviembre de 1987. La Paz.



Yo quiero ir a pescar

Antes en San Ignacio había un *curichi* (humedal) inmenso, que hoy es una laguna, la gente cavaba *pauros* (pozos) para tomar agua.



Quiero ir a jugar

Vamos a lavar ropa

ya sé nadar



Isireri, no te alejes mucho

A painting of a wetland scene. In the foreground, a young boy with dark skin and hair, wearing a light purple tunic, is crouched in a shallow, white, irregularly shaped pool of water. He is looking up and to the right with a curious expression. To his right, another child is sitting on the ground, seen from behind, wearing a white tunic. In the background, two white birds with long black necks and beaks are standing on a grassy bank. The ground is covered with green grass, yellow reeds, and brown cattails. The sky is a pale, hazy blue.

parece que hay peces



Isireri, ¿dónde te has ido?

A young girl with dark skin and a mole on her chin is looking over a wooden fence. She has a surprised expression with wide eyes and an open mouth. Her right hand is pressed against the fence. The background shows a sunset sky with orange and blue tones and some clouds. The ground is covered in green grass.

¡Isireeeeri, vámonos!

Mamá, aquí estoy. ¡Mamita!, ¡Mamitaaaaaaaa!



¡Isireri!, ¡hijitooooooooooooo!

Debe ser el Jichi

¿Será el Jichi?

La madre desesperada corrió hasta la aldea pidiendo ayuda.



¡ISIRERI, ISIRERI!

No hay río, lago, laguna, curichi que no tenga su Jichi.

Necesita su guardián, su espíritu



No lloré, señora, su hijo está bien. Yo lo elegí para que sea el Jichi de esta laguna



Él va cuidar estas aguas y de ustedes

Así nació la laguna Isireri, que año tras año crece, porque el niño convertido en Jichi está cavando cada día para que la laguna crezca más y más, y pueda abastecer a los moxeños con agua y peces.





